

Learning Russian in Proverbs

Vidushi Sharma

Department of Foreign Language
Bhagat Phool Singh Mahila Vishwavidyala, Sonipat, Haryana



Published in IJIRMP (E-ISSN: 2349-7300), Volume 6, Issue 6, November-December 2018

License: [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)



In this paper, an attempt is made to select Russian proverbs, sayings and idioms to reinforce the teaching of the Russian language in the elementary stage of learning. The choice was made taking into account, firstly, attracting students' interest to the wise, moral, motivating content of proverbs and, secondly, considering current trends in teaching. Selection of proverbs sayings and idioms according to the proficiency level. How can we use proverbs & sayings in the classroom?

Proverbs, sayings and idioms are selected by taking into account the questions gender equality and topicality of the content. In choosing examples an attempt is made to maintain a balance between universally known proverbs that are also in other languages and proverbs that represent the Russian spirit and culture. In general, we managed to find around hundred proverbs and sayings in various categories. The choice is made systematically, starting with the phonetic, where expressions are given that can help when pronouncing various vowels and consonants, such as voiceless and voiced, hard and soft, mobility of stress, intonation, etc. The following are proverbs for use in the presentation of grammatical material. This includes such categories such as nominal constructions, negation, imperative and conditional, short adjectives, comparative forms adjectives, participles, gerunds, expressions containing antonyms, verbs of motion, all case forms of nouns, all parts of speech. In addition, at the lexical level, the list contains proverbs and sayings containing different thematic groups of words such as the words that name the time. It appears that the selected materials can be used in live pedagogical practice as an additional material to any textbook or course of the initial stage of education. They can also be used in compiling textbooks, teaching materials, etc. This paper deals with proverbs and sayings of only elementary stage of learning. This work can be continued and considered in relation to more advanced stages of learning the Russian language, which we will try do in your future research activities.

Parts of speech in Russian proverbs: In Russian, the following parts of speech are distinguished as

Independent parts of speech:

- Noun
- adjective
- numeral
- pronoun
- verb
- adverb

Helping parts of speech:

- preposition
- conjunction

- particle
- Interjection

Noun:

This part of speech denotes an object, person, animal, sign, etc., responds to question who? what? The noun has morphological categories of gender, number, case.

1. Мой дом – моя крепость. (My house is my castle)
2. Голь на выдумки хитра. (Necessity is the mother of invention)
3. У опыта нет общей школы, своих учеников он учит порознь. (Experience keeps no school, she teaches her pupils singly)
4. Где тонко – там и рвётся. (The chain is no stronger than its weakest line)
5. Все мы люди, все человеки (All human beings have feelings).
6. Где хотение, там и умение. (Where there is a will there is a way).
Хотение сущ. отвлечённое понятие., неодуш., ед.ч., ср.род, умение сущ. отвлечённое понятие. неодуш. ед.ч. ср.род.
7. Где говорят деньги, там молчит совесть. (Where money speaks conscience is silent)
8. Голод – лучший повар. (Hunger is the best sauce)
9. Глаза – зеркало души. (The eyes are mirror of the soul)
10. Старость не радость. (Old age is disease in itself)
11. Здравье – первое богатство. (Health is above wealth)

Adjectives This part of speech describes a noun or a pronoun and answers the question, which?

Declension by gender, number, cases by completeness/brevity and degree of comparison.

1. Лучшая вещь новая, лучший друг старый.
2. Маленькое дело лучше большого безделья. (Something is better than nothing)
3. Глупый болтает – умный думает. (First think and then speak)
4. Ласковое слово лучше мягкого пирога.
5. Большому кораблю – большое плавание.
6. Золотое время – молодые лета.
7. Хорошее начало – половина дела. (Well begun is half done)
8. Хороший друг ближе брата. (A good friend is my nearest relation)
9. Бог-то Бог, да и сам не будь плох. (God helps those who help themselves)
10. Плохое начало – плохой и конец. (A bad beginning makes a bad ending)
11. Бесплатный сыр только в мышеловке. (There is no such thing as a free lunch)
12. Любопытной Варваре нос оторвали. (Curiosity killed the cat)
13. Лучшая защита – нападение. (The best defence is a good offense)

Numbers This part of speech denotes the number, quantity of an object or the order of an object and answers the question how much? Which? Declines by gender, numbers, cases.

1. Беда одна не ходит. (Misfortune seldom comes alone)
2. Старый друг лучше новых двух. (Old friends are best)
3. Ясно, как дважды два – четыре. (As plain as two and two make four)
4. Всякая тряпица в три года пригодится. (Keep a thing seven years and you will find a use for it)
5. Три бабы базар, а четыре – ярмарка. (Three women and a goose make a market)
6. Когда рассердишься, сосчитай до ста. (When angry count to ten)
7. Не имей сто рублей, а имей сто друзей. (A friend in court is better than a penny in purse)

8. Одна ласточка не делает весны. (One swallow does not a summer make)
9. Один Бог, одна правда. (One God one truth)
10. И в раю жить тошно одному.
11. Одного поля ягоды. (Birds of the same feather flock together)
12. Ум хорошо, а два лучше. (Two heads are better than one)
13. У семи нянек дитя без глаза. (Too many cook spoil the broth)
14. Семь бед – один ответ. (Many problems one solution)
15. Семеро одного не ждут.
16. Первый блин комом.
17. Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать. (A picture is worth more than a thousand words)
18. Дважды в год лето не бывает. (Christmas comes but once a year)

Pronoun

This part of speech refers to objects, quantity or features, but not names them.

Personal Pronoun – я, ты, он, она, оно, мы, вы, они.

Possessive pronoun – мой, твой, наш, ваш, их.

Demonstrative Pronoun – этот, эта, это, эти.

1. Ты мне – я тебе (You are mine and I am yours)
2. Кто рано встает, тому Бог даёт. (Early bird catches the worm)
3. Мой дом – моя крепость (My home is my castle)
4. Сын у меня мой, а ум у него свой.
5. Будет на нашей улице праздник. (Every dog has his day)
6. Каков и мастер, такова и работа. (As the master so is the work)
7. Язык мой – враг мой. (An ox is taken by horns and a man by the tongue)
8. Любишь меня, люби и собаку мою. (Love me, love my dog)
9. Все дороги ведут в Рим. (All roads lead to Rome)
10. Этот номер не пройдёт. (The trick won't come off)
11. Где наша не пропадала. (We will find a way out, with luck or without)
12. Хороша Маша, да не наша. (The girl is nice but she is not mine)
13. Где река глубже, там она шумит меньше. (Still water runs deep)
14. Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты. (A man is known by the company he keeps)
15. Между нами говоря. (Between you and me)
16. Там хорошо, где нас нет. (The grass is greener on the other side)
17. Без меня меня женили. (to act against one's will)
18. Как вы нам, так и мы вам. (a fair play)
19. Стоит заколебаться – и ты пропал. (He who hesitates is lost)
20. Опасайся бед, пока их нет. (A danger foreseen is half avoided)

Adverb: These parts of speech is the word that adds more information about place, time, manner, cause or degree to a verb.

Неизменяемость – его главный признак. Наречие места (где?) – тут, там, туда и т.д., наречие времени (когда?) – утром, днём, вечером и т.д.

1. Дальше в спор – больше слов.
2. Будь друг, да не вдруг.
3. Живи тихо – не увидишь лиха.
4. Тише едешь – дальше будешь. (Slow and steady, wins the race)

5. Сначала подумай, потом делай. (Think before you do).
6. Жить весело, да есть нечего.
7. Кто больше знает, тот меньше спит.
8. Еле-еле душа в теле.
9. Кто мало говорит, тот много делает.
10. Яблоко от яблони недалеко падает. (Like father like son)
11. Хуже некуда.
12. Каждый по-своему с ума сходит.
13. Долго спать – с долгом вставать.
14. Много – сытно, а мало – честно.
15. Всё хорошо, что хорошо кончается. (All's well that ends well)
16. Радости забываются, а печали никогда. (Adversity is unforgotten)
17. Сделать всё хорошо. (Make everything best)
18. Насильно мил не будешь. (Love cannot be compelled)
19. Медленно – но верно. (slow but steady)
20. Там хорошо, где нас нет. (Grass is always greener on the other side of the hill)

Verb

This part of speech denotes an action (to write), a state (to exist), an event (to happen),

1. Прийти вовремя лучше, чем прийти рано.
2. Любишь отдыхать, люби и трудиться.
3. Не делай другим того, чего себе не желаешь.
4. С умом жить – тешиться, а без ума – мучиться.
5. Человек от лени болеет, от труда здоровеет.
6. Кто рано встал, тот не потерял.
7. Жизнь прожить – не поле перейти. (Life is not a bed of roses)
8. Была не была. (What will be will be)
9. Не надо печалиться, вся жизнь впереди. (No need to worry, your whole life is ahead of you)
10. Что посеешь, то и пожнешь. (As you sow so shall you reap)
11. Поспешишь людей – людей насмешишь. (Haste makes waste)
12. Поживём – увидим. (Wait and see)
13. И хочется, и колется. (Honey is sweet, but the bee stings)
14. Что Бог ни делает – всё к лучшему. (Whatever God does is for the best)
15. Говорить одно, а думать другое. (Cry with one eye and laugh with another)
16. За бездельника язык работает. (The tongue of an idle person is never idle)
17. Азбуки не знает, а читать садится. (If you don't know then study)
18. Если книг читать не будешь, скоро грамоту забудешь. (If you don't read, then you can't learn)
19. Нужда свой закон пишет. (Necessity knows no law)
20. Умный понимает с полуслова. (A word is enough to the wise)

Bibliography

Primary Source

1. Аникина В. П., - Русские пословицы и поговорки, М. «художественная литература» 1988.С. 3-12.
2. Брагинский И.С., Брегель Ю.Э., Аникина В.П.: - Пословицы и поговорки народов востока. М. «восточной литературы», 1961.

3. Даль. В., Пословицы и поговорки русского народа, М. «государственное издательство художественной литературы» 1957.
4. Милованова И.С., Фонетические игры и упражнения, Русский язык как иностранный начальный этап обучения. М. Издательство «Флинта» Издательство «Наука», Москва, 2000.
5. Пермяков Г.Л., Избранные пословицы и поговорки народов востока. М. Издательство «Наука» главная редакция восточной литературы», 1968
6. Овсиенко Ю. Г., Русский язык для начинающих. М. «Русский язык» Москва, 2006.
7. Abhai Maurya: Essential Russian (Part1), Confluence International (New Delhi), Third Edition: 2004

Словари

1. Евгеньева А.П., - Словарь русского языка в четырех томах, М. «Русский Язык» 1987.
2. Евгеньева А.П., Разумникова Г.А.: - Словарь русского языка. М. «Русский Язык» 1985.
3. Жуков В.П., Сидоренок М.И., Шкяров В.Т, ; -Толковый словарь фразеологических синонимов русского языка. М. 2005.
4. Ожегов С.И.: - Словарь русского языка. М. «Русский Язык» 1968
5. Ожегов С.И.: - Словарь русского языка. М. «Русский Язык» 1986
6. Яранцев Р.И.: - Словарь

Articles

V. M. Mokienko. "RUSSIAN PROVERBS IN SCHOOL (Experience of Educational Lexicography)." Вестник Кемеровского Государственного Университета, no. 1–1, Feb. 2015, pp. 101–04. EBSCOhost, search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsdoj&AN=edsdoj.1ed20ecaada6458abaa89b0bbc83bf&site=eds-live&scope=site.